

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przestraszone zaś gdy stały się one i gdy skłaniają oblicze do ziemi powiedzieli do nich dlaczego szukacie żyjącego z martwymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestraszyły się tym,* pochyliły twarze ku ziemi, a wtedy oni powiedzieli: Dlaczego szukacie Żyjącego wśród umarłych?***1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przestraszone zaś (gdy stały się) one i (gdy skłoniły) twarze ku ziemi, powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego z martwymi?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przestraszone zaś gdy stały się one i gdy skłaniają oblicze do ziemi powiedzieli do nich dlaczego szukacie żyjącego z martwymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	One, zdjęte strachem, pochyliły twarze ku ziemi i wówczas padły słowa: Dlaczego szukacie Żywego wśród umarłych?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przestraszone, schyliły twarze ku ziemi, a <i>oni</i> powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się one bały i schyliły twarz swoją ku ziemi, rzekli do nich: Cóż szukacie żyjącego między umarłymi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się bały a schyliły twarz ku ziemi, rzekli do nich: Co szukacie żywiącego między umarłymi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestraszone, pochyliły twarze ku ziemi, lecz tamci rzekli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się zatrwożyły i schyliły twarze ku ziemi, oni rzekli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestraszone pochyliły głowy ku ziemi, a oni powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie Żyjącego wśród umarłych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogarnął je strach i schyliły głowy ku ziemi, a oni powiedzieli do nich: „Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lęk je przeniknął, więc pochyliły głowy ku ziemi. A oni odezwali się do nich: „Dlaczego wśród martwych szukacie Żyjącego?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przerażone kobiety pochyliły głowy, a oni rzekli: - Dlaczego szukacie żywego wśród umarłych?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przestraszone pochyliły głowy ku ziemi, a oni rzekli: -

1) <x>490 2:9</x>; <x>490 24:37</x>

2) <x>490 24:23</x>; <x>650 7:8</x>; <x>730 1:18</x>

	literacki		Dlaczego szukacie żyjącego wśród umarłych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Налякалися вони й посхиляли обличчя до землі; а ті сказали до них: Чому ви шукаєте живого між мертвими?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie od wewnątrz przestraszonych zaś stawszych się ich i w następstwie chylących doistotne oblicza do funkcji ziemi, rzekli istotnie do nich: Po co szukacie wiadomego żyjącego organicznie wspólnie z umarłymi?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś one stały się przestraszone, a gdy schyliły twarze ku ziemi, powiedzieli do nich: Dlaczego szukacie żyjącego pośród umarłych?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oślupiałe z przerażenia, pokłoniły się twarzami do Ziemi. Dwaj mężowie powiedzieli im: "Czemu szukacie żywego pomiędzy umarłymi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przestraszone, pochyliły twarze ku ziemi, a mężowie ci rzekli do nich: "Dlaczego wśród umarłych szukacie tego, który żyje?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przerażone, pokłoniły się im nisko. Oni zaś zapytali: — Dlaczego szukacie w grobie Tego, który żyje?